



UEM

Universidade Estadual de Maringá
Pró-Reitoria de Ensino
Diretoria de Ensino de Graduação



FORMULÁRIO DE PROJETO DE ENSINO

1. DADOS DO PROJETO

1.1 Título do projeto: Linguística e Tradução: bases teórico-práticas

1.2 Resumo do projeto:

Ao longo da história, a tradução tem sido vista sob diferentes perspectivas, que foram revendo seu conceito e ampliando e transformando a maneira como ela deve ser feita. Focando inicialmente na equivalência linguística (prescritivismo), passando pelas discussões sobre a função do texto e o objetivo da tradução (descritivismo) e pela discussão das condições de produção e recepção dos textos (vertente crítica/pós-moderna), chegamos aos estudos mais recentes, inspirados na corrente desconstrucionista, em que se nega a ideia de uma essência que deve ser descoberta e transposta pelo tradutor e se enfatiza a noção de interpretação do leitor (SANTOS; ROMUALDO, 2019). Nessa perspectiva, adotada teórica e metodologicamente neste projeto, juntamente com a Análise Linguística como auxiliar para a leitura e a escrita, abordamos a tradução como um processo inacabado, entremeado pela alteridade e seus condicionamentos. Assim, nosso objetivo geral é traduzir o livro de crônicas *Nós, animais*, da escritora Evely Libaroni, de forma a promover a melhoria da qualidade do processo de ensino-aprendizagem da tradução de alunos do curso de Letras, habilitações única e dupla de Língua Inglesa.

1.3 Palavras-chave:

Tradução

**Análise
Linguística**

Ensino

1.4 Área de conhecimento: *(conforme tabela do CNPQ)*

7.00.00.00-0 Ciências Humanas

8.00.00.00-2 Linguística, Letras e Artes

8.01.00.00-7 Linguística

1.5 Subárea de conhecimento:

8.01.01.00-3 Teoria e Análise Linguística

8.02.02.00-4 Línguas Estrangeiras Modernas

1.6 Período de vigência previsto:

INÍCIO: 08/04/2022

TÉRMINO: 07/04/2024

--

2. DADOS DA COORDENAÇÃO
2.1 Coordenador (a): Edson Carlos Romualdo
2.2 Departamento: DTL
2.3 Email: ecromualdo@uol.com.br
2.4 Telefone: (44) 99929-7984

3. DADOS CADASTRAIS
3.3 Órgão proponente: Departamento de Teorias Linguísticas e Literárias - DTL
3.4 Local de realização: Brasil (<input checked="" type="checkbox"/>) Cidade: Maringá Outro país (<input type="checkbox"/>) Cidade:
3.5 Internacionalização: Ensino colaborativo/mobilidade virtual? sim (<input type="checkbox"/>) não (<input checked="" type="checkbox"/>) Outra modalidade? sim (<input type="checkbox"/>) não (<input checked="" type="checkbox"/>) Qual?

4. DADOS DO PROJETO
4.1 Objetivos gerais: Traduzir a obra literária da escritora Evely Libanori (<i>Nós, animais</i>).
4.2 Objetivos específicos: <ul style="list-style-type: none">• promover a melhoria da qualidade do processo de ensino-aprendizagem da tradução de alunos do curso de Letras, habilitações única e dupla de Língua Inglesa;• proporcionar aos alunos das habilitações de Língua Inglesa conhecimento teórico-metodológico sobre tradução e o processo tradutório;• melhorar a proficiência em leitura e escrita em língua portuguesa e língua inglesa dos graduandos por meio da Análise Linguística dos textos, vista como uma ferramenta para o seu desenvolvimento;• promover uma reflexão crítica sobre o processo tradutório, suas fases e implicações;

- publicar o material traduzido.

4.3 Justificativa:

A habilitação única de Língua Inglesa do curso de Letras da UEM tem por objetivo formar professores de língua inglesa para atuarem no ensino fundamental e no médio. Esta mesma habilitação pode ser complementada com mais um ano, proporcionando ao graduando um apostilamento no diploma, atribuindo a ele, além da profissão de professor, também a de tradutor. Assim, o grau de tradutor, depende do cumprimento de disciplinas presentes no curso de habilitação mais as desenvolvidas no ano destinado especificamente às questões tradutórias, possíveis de serem cursadas após o término do curso de habilitação. Por sua vez, o curso de habilitação dupla em Língua Portuguesa e Inglesa, forma professores para atuarem nas duas áreas, mas não tem disciplinas voltadas exclusivamente para o processo tradutório, área de interesse de muitos alunos dessa habilitação. Dessa forma, o projeto ora proposto procura melhorar a compreensão dos aspectos teóricos e práticos que envolvem a tradução, propiciando aos alunos do atual segundo ano do curso de Letras, interessados nessa prática, um contato coordenado e supervisionado por professores tanto da área de Linguística quanto de Língua Inglesa e Tradução.

A partir da ideia de que a tradução de um texto envolve sua leitura aprofundada pelo tradutor, para que este possa interpretá-lo no processo tradutório, o projeto procura voltar a atenção dos alunos para a Análise Linguística (AL) dos textos, entendida como um auxiliar na leitura. Pensando em uma proposta voltada para o ensino de leitura e escrita e o trabalho do professor, Mendonça (2006) salienta a importância da AL nas práticas de leitura e escrita e destaca o papel do professor em empregar uma metodologia reflexiva, observando casos particulares para a conclusão das regularidades, enfatizando os usos como objeto de ensino, centrando-se, portanto, nos efeitos de sentido. Os procedimentos levantados pela autora para a formação de professores com o uso da AL podem ser transpostos para a melhoria da leitura e escrita de nossos futuros tradutores, considerando a perspectiva teórica adotada nesse projeto. Além disso, a AL dos textos do livro de Libanori contribuirá para que os alunos compreendam o estilo da autora, auxiliando não só nas escolhas lexicais e sintáticas na língua alvo, como também na formação deles enquanto professores de língua materna e estrangeira.

É importante salientar que traduzir na pós-modernidade significa, sob uma de suas perspectivas, discutir sobre leitura. Traduzir não está delimitado pela palavra, pois até mesmo a palavra não é estável. Seria aí que as noções de equivalência, de paralelismo entre línguas, por exemplo, já seriam colocados em xeque. Afinal, as palavras têm seu jogo e brincam entre si, em um ir e vir de interpretações, significados dentro de uma única língua.

Além da leitura, temos também a atividade escrita como um dos eixos da tradução na pós-modernidade. Afinal, traduzir é produzir, é uma forma de escrever, não sendo reprodução, conforme discutido e observado pelas teorias pós-modernas da linguagem. Para Basnett (*apud* ARROJO, 1995), não há hierarquia na qual a escrita de qualquer texto seria um texto primeiro, viria antes da tradução: tradução e escrita estão interconectados, e uma garante a sobrevivência da outra.

Por fim, se na pós-modernidade e na perspectiva tradutória da desconstrução só se aprende a traduzir traduzindo (no processo, no movimento de traduzir), se traduzir não é a lógica do mesmo, se desconstrução não é um desmonte de estruturas, mas sim uma harmonia de pensamentos, podemos dizer que teoria e prática no ensino e aprendizagem de tradução se dão juntas, de modo também harmônico.

4.4 Metodologia:

A metodologia, de base qualitativa, que consiste em uma investigação científica de caráter objetivo do assunto analisado para verificar suas peculiaridades (GEHARDT; SILVEIRA, 2009), seguirá a corrente desconstrucionista, proposta como perspectiva teórico-metodológica para o projeto. A tradução do(s) texto(s) será feita por duplas de alunos, organizadas antes do início das atividades.

As etapas da pesquisa se dividem em cinco, com ações específicas que buscam o cumprimento do objetivo geral, quais sejam:

1. Conhecimento do estilo literário da autora
 - 1.1. Leitura completa do livro;
 - 1.2. Levantamento de material sobre o livro, a autora e seu estilo de escrita;
 - 1.3. Entrevista com a autora.
2. Estudo da(s) crônica(s) destinada(s) aos pares
 - 2.1. Aspectos teóricos da AL;
 - 2.2. AL do texto, levantando as escolhas lexicais e sintáticas regulares que levem a produção de sentidos específicos no texto;
 - 2.3. Discussão das análises realizadas com o professor.
3. Tradução do material
 - 3.1. Tradução do texto;
 - 3.2. Elaboração de um “diário do tradutor” (anotações do tradutor-processo tradutório) sobre as escolhas tradutórias.
4. Correção da tradução realizada
 - 4.1. Correção do material pelos professores de língua inglesa-tradução;
 - 4.2. Discussão dos apontamentos realizados com os alunos.
5. Refacção da tradução
 - 5.1. Reelaboração da tradução a partir dos apontamentos;
 - 5.2. Correção final.

4.5 Resultados esperados:

Melhoria da qualidade de leitura e escrita dos participantes do projeto bem como do processo de ensino-aprendizagem da tradução.

4.6 Referências *(Conforme Normas da ABNT)*:

ARROJO, R. Feminist, “Orgasmic” Theories of Translation and Their Contradictions. *TRADTERM*, n. 2, p 67 – 75, 1995.

GERHARDT, T. E.; SILVEIRA, D. T. **Métodos de Pesquisa**. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2009.

SANTOS, M. S. B. ; ROMUALDO, E. C. . Em busca da heterogeneidade constitutiva do sujeito tradutor. **BOLETIM** - CENTRO DE LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS (UEL), v. 75, p. 83-104, 2019.

MENDONÇA, M. Análise linguística no ensino médio: um novo olhar, um outro objeto. In: BUNZEN, C.; MENDONÇA, M. (org.). **Português no ensino médio e a formação do**

5. RELAÇÃO DE PARTICIPANTES

- É obrigatória a participação de pelo menos um aluno regularmente matriculado em cursos de graduação da UEM durante toda a duração do Projeto de Ensino;
- Para que membros da comunidade externa nacional ou internacional participem de projetos deve ser providenciado pelo coordenador um convênio institucional no âmbito da UEM ou um termo de responsabilidade que deve ser anexado ao projeto;
- Nos casos de participação de comunidade externa internacional o termo de compromisso deve ser emitido em português e em língua estrangeira adequada ao projeto.

Tipos de atuação	C – Coordenador (a)	O – Orientador (a)	P – Participante UEM
	B – Bolsista	E – Participante externo (a)	X – Outros (discriminar):

Tipos de participação	1 – Docente	2 – Técnico (a)	3 – Discente graduação
	4 – Discente pós-graduação	5 – Pessoal externo	

Nome	Matrícula Ou Ra	C/h semanal	Tipo de atuação	Tipo de participação	Período de participação (dd/mm/aaaa)	
					Início	Fim
Edson Carlos Romualdo	Matrícula 932773	4h	CO	1	05/04/2022	05/03/2023
Aline Cantarotti	Matrícula 105115	4h	O	1	05/04/2022	05/03/2023
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	4h	O	5	05/04/2022	05/03/2023
Ana Julia Muller da Silva	(ra: 119285)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Beatriz Queiroz Miranda	(ra: 116816)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Bruna Thiemi Wakita Kawamoto	(ra: 115036)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Djansley Siriaco	(ra: 58231)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Eduarda Pieroni Teixeira	(ra: 122923)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Eric Alan Rocha Reginato	(ra: 118532)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023

Gabriela Rodrigues dos Santos	(ra: 117300)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Isabela Saito Biz	(ra: 118083)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
João Victor de Oliveira Praciano Serra Pereira	(ra: 119521)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Júlia Almeida Bassi	(ra: 117933)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Julia Progianti Bueno	(ra: 117161)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Leonardo Baldo Dias	(ra: 117890)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Letícia Harume Kai Suenaga	(ra: 117322)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Maisa Silva Ferreira	(ra: 122839)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Maria Eduarda Assumpção Conde	(ra: 117915)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Nathalia Fidelis da Silva	(ra: 117295)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Otávio Finco Neto	(ra: 113056)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Rafaela Geovana Andrade	(ra:122761)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Rebeca Klepa Rodrigues	(ra: 119529)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Amanda Caroline Françoso	(ra: 116963)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Bárbara Bidóia Machado	(ra: 118887)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Beatriz Garbulha Pereira	(ra: 117765)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Gabriel Moraes de Souza	(ra: 119043)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Gabriele Clara Previato Barboza	(ra: 117102)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Guilherme Lazaro Nicoletti	(ra: 114016)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Rafael Prado dos Santos	(ra: 119339)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023
Thais Caroline Gabriel Rosa	(ra: 55242)	4h	P	3	05/04/2022	05/03/2023

6. RELAÇÃO DE ORIENTAÇÃO

Nome orientador (a)	Matrícula	Nome do (a) orientando (a)	Ra
Edson Carlos Romualdo	932773	Ana Julia Muller da Silva	(ra: 119285)
Edson Carlos Romualdo	932773	Beatriz Queiroz Miranda	(ra: 116816)
Edson Carlos Romualdo	932773	Bruna Thiemi Wakita Kawamoto	(ra: 115036)
Edson Carlos Romualdo	932773	Djansley Siriaco	(ra: 58231)
Edson Carlos Romualdo	932773	Eduarda Pieroni Teixeira	(ra: 122923)
Edson Carlos Romualdo	932773	Eric Alan Rocha Reginato	(ra: 118532)
Edson Carlos Romualdo	932773	Gabriela Rodrigues dos Santos	(ra: 117300)
Edson Carlos Romualdo	932773	Isabela Saito Biz	(ra: 118083)
Edson Carlos Romualdo	932773	João Victor Praciano	(ra: 119521)
Edson Carlos Romualdo	932773	Júlia Almeida Bassi	(ra: 117933)

Aline Cantarotti	105115	Julia Progianti Bueno	(ra: 117161)
Aline Cantarotti	105115	Leonardo Baldo Dias	(ra: 117890)
Aline Cantarotti	105115	Letícia Harume Kai Suenaga	(ra: 117322)
Aline Cantarotti	105115	Maisa Silva Ferreira	(ra: 122839)
Aline Cantarotti	105115	Maria Eduarda Assumpção Conde	(ra: 117915)
Aline Cantarotti	105115	Nathalia Fidelis da Silva	(ra: 117295)
Aline Cantarotti	105115	Otávio Finco Neto	(ra: 113056)
Aline Cantarotti	105115	Rafaela Geovana Andrade	(ra:122761)
Aline Cantarotti	105115	Rebeca Klepa Rodrigues	(ra: 119529)
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	Amanda Caroline Françoso	(ra: 116963)
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	Bárbara Bidóia Machado	(ra: 118887)
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	Beatriz Garbulha Pereira	(ra: 117765)
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	Gabriel Moraes de Souza	(ra: 119043)
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	Gabriele Clara Previato Barboza	(ra: 117102)
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	Guilherme Lazaro Nicoletti	(ra: 114016)
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	Rafael Prado dos Santos	(ra: 119339)
Aline Yuri Kiminami	Participante Externo	Thais Caroline Gabriel Rosa	(ra: 55242)

7. ORÇAMENTO

7.1 Despesas com materiais de consumo (se houver):

Especificação	Qtde.	Valor Unitário	Valor Total
Material de Consumo			0,00
Equipamentos e Material Permanente			0,00
Serviços de Terceiros e Encargos Diversos			0,00
Total			0,00

7.2 Fontes de recursos:

Discriminação	UEM/Depto.	Outra fonte	Total
Material de Consumo			0,00
Equipamentos e Material Permanente			0,00
Serviços de Terceiros e Encargos Diversos			0,00
Total			0,00

8. OUTRAS INFORMAÇÕES

Não apresentamos despesas no orçamento, pois as atividades serão realizadas online, utilizando o Google Classroom e outras ferramentas digitais.

LOCAL: Maringá

DATA: 09 de março de 2022.

ASSINATURA DO COORDENADOR:

